

2009年GCT考试英译汉的绝技之切分法工程硕士 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022_2009_E5_B9_B4GCT_c77_644890.htm="iyutrs"> 由于GCT考试英语考察的部分主要是英译汉，对付GCT考试翻译最好的练习方法就是切分法。切分法是英语学习的绝技之一。10分分值的GCT考试翻译，在整个GCT考试英语试卷上比重较小，却令很大一部分考生对其一筹莫展、望而却步。究其原因有：考生英语基础薄弱，做练习题和真题的时候觉得这部分比较困难而且麻烦则有意避过这一部分，在考场上试题难度相对较大、时间紧迫以至于无法静下心来完成这部分的内容等，解决此题型可以遵循以下的原则：总体来看，翻译主要考查考生英语理解和汉语表达两方面的语言能力。一是考查考生的英语理解能力。GCT考试英语中，翻译属于阅读理解的一部分，其设题突出上下文语境，更加符合英语考核的测试规律，因此，大家一定要利用好全文阅读给解题带来的便利，准确理解句子含义。二是考查考生的汉语表达能力。翻译的实质就是对语言，包括词汇、语法和意群等进行编码和再编码的过程，因此，考生的汉语表达既要考虑上下文语境的限制，又要兼顾到译文的准确、完整和通顺。注意中文表达的习惯。那么，考生应该怎样掌握并提高这两方面的语言能力，迅速提高自己的翻译能力呢？首先，大家可以从正确定位翻译的三个步骤来做起：一、理解重点单词，根据词性、词根、词缀、固定搭配或上下文联系来确定词义。理解单词含义是做好任何翻译试题的前提。GCT考试翻译不是简单考查单词记忆，而是考查单词的用法，也就是要根据语境确定单词的具体含义

。英语单词都有自己的词性和构词规则，考生可以依*自己的英语语言基本功来确定其含义；更重要的方法是根据上下文来判断词义，即借助上下文提供的线索合理分析、推理、判断单词的正确含义。

二、理解句子结构，从句法分析的角度分清句子主干和修饰成分，确定句子逻辑关系。GCT考试翻译多是对结构比较复杂的英语文字材料进行考查，这就需要考生学会正确理解英语长难句，轻松拆分句子结构。具体来讲，首先找出句子的主语部分和谓语部分，去除定语、状语和补语等修饰成分，确定主语、谓语中心词，然后根据英语语法分析充当定语、状语和补语的短语或从句。

三、改变原文顺序，根据汉语习惯准确、通顺地表达原文句子的含义。为了准确表达原句各个成分之间的逻辑联系，同时又照顾到汉语的思维与表达习惯，改写后的汉语句子的顺序往往打乱原来英语句子的顺序，进行重新调整与组合。其中最重要的是通过弄清句子的主干和修饰成分，以及他们之间的逻辑关系，来正确表达句子的整体含义，使汉语表达更加通顺流畅。

总结来说，英译汉可以使用四步翻译法：第1步：划出所有的谓语，明确分句关系。句子之所以复杂，大都是复杂在主语、宾语或修饰成分上，谓语相对比较容易辨认（你见过四行长的修饰成分，但没见过四行长的谓语吧？）。因为英语中大多数情况下1个句子只能有1个谓语，所以数一数谓语的数量，就知道分句的数量了，再把和每个谓语对应的主语和宾语找到，把修饰成分剥离，这样句子的主干就确定了。在给一个长句成功瘦身后，你就能把握它最基本最核心的意思。这个方法不仅可以用于翻译，更能够用于对阅读中的复杂句、长难句和考点句的分析和理解中，是学好英语的必练的绝技

之一。第2步：确定各个分句之间的主从关系，即找出哪个分句是“主人”，哪些分句是“跟班”，再根据句子意思和逻辑的相对完整性将整个句子“切分”成几个意群。这一步骤极其重要，因为“切分”的正确与否直接影响到理解的正确与否。这种方法常常被称为“切分法”。只要你把这种切分工作熟练练习之后，就会大大增强对句子的分析和理解能力，从而大大提高阅读时的阅读速度。第3步：分别对切分出来的各个意群进行翻译，各个击破。这一步中最重要的是一定要根据上下文和逻辑关系对意群中的单词进行逐个揣摩和推敲，千万不能将自己平时记忆的单词意思生搬硬套上去。要知道，所有的词只有在语境中才有意义，语境的变化，也必然会导致词义的变化。记住，哪怕通过上下文推导出的词义查遍词典都找不到，你也要坚决相信自己的判断。因为词典是死的，人和语言是活的。第4步：把翻译完后的各个意群按照汉语的行文模式组合成一个完整句。这个步骤就涉及调整意群的前后顺序，进行必要的连接和删减，最终保证句子的通顺和完整。这种解题程序的好处是把一个很长的句子分解为你能处理的短句或句子成分，从而能够大大降低翻译的难度，理清的翻译思路，提高翻译的正确度。所以，英译汉的时候不用怕长句子。翻译无长句，关键在切分。当然，运用以上原则的前提是具备一定的英语功底，可以在打好英语基础的同时，反复熟悉一些固定搭配、语法现象等。这点要求寥寥一篇文章就可以解释全面，但是真要做到，非要下一番功夫不行。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com